

*Hoe Palmerijn met den prince Adriaen ende Ptolomeus streden  
teghens den grave van Ormeke ende zijn twee neven.*

Het .xxv. capittel. <sup>1</sup>

Den coninck dese ridders geboden hebbende haer te gaen wapenen, bevoel oock vier vande alderoutste edelluyden van zijnen hove den camp te ordineren ende [E3va] heur richters te zijn, de welcke daer inne alsulcke neersticheyt gebruyckten dat te twee uren des namiddaechs alle dinghen veerdich waren, waerom den coninck met alle zijne ridders, vrouwen ende joffrouwen hen ter selve plaetse voechden. <sup>2</sup> Oock worden aldaer ghebrocht Dyart ende de schoone Cardoyne, recht voor de welcke ontsteken wort een groot vuyr om te si[j]n <sup>3</sup> de begraeffnisse vande overwonnene. <sup>4</sup> Ende corts daer nae verthoonden heur de campvechters, incommende deur twee besondere poorten teghens malkanderen overstaende. <sup>5</sup> Ende de richters den camp over reden hebbende, dedense deur eenen heraut roepen dat de partien heur beste mochten doen ende voorts daer nae de trompetten blasen. <sup>6</sup> Hierom velden Palmerijn stracx op Edron, die hy ter doot toe hatende was om die tegens hem ghesprokene injurien, zijn lancie met sulcken ghewelt, dat hy hem die met de eerste reyse dwers deur 't lijf reedt. <sup>7</sup> Daerentusschen runden den grave ende den prince Adriaen met soo groote furie op den anderen datse beyde uyt den sadel vielen, waer over Adriaen soo seer ghequetst worden dat hy

---

1. *Comme Palmerin, le seigneur Adrian, et Ptolome, se combatirent contre le Conte d'Ormeque : et ses cousins, qu'ilz vainquirent cheualereusement. Chapitre XXV.*

2. [G2r] AVssi tost que le Roy eut donné congé aux Cheualiers d'eux aller armer, il commanda à quatre des plus anciens Gentilzhommes de sa Court, ordonner du camp, et leur establir Iuges, suyuant la coustume de Boëme : lesquelz y firent telle diligence, que sur les deux heures apres midy tout fut prest : parquoy le Roy et tous les Cheualiers, Dames et Damoysselles, s'y trouuerent, pour voir quelle en seroit lissuë.

3. Janszen 1613: sien

4. Et aussi tost y furent amenez Dyart, et la belle Cardoyne, deuant lesquelz fut allumé vn grand feu, pour estre sepulture à ceux qui demoureroient vaincuz.

5. Lors suruindrent les combatans, qui entrerent par deux portes opposites l'une de l'autre, et estoient conduitz les assaillans par deux des Iuges, les deffendans par les deux autres.

6. Et apres auoir tournoyé le camp fut crié par le Heraud, qu'ilz fissent leur deuoir.

7. Or auoit Palmerin remerqué Edron, auquel il vouloit mal de mort, pour les iniures qu'il luy auoit dites : parquoy, baissant sa lance, s'adressa à luy, et le rencontra de telle force, qu'il la luy mist au trauers du corps, tombant mort de dessus son cheual.

hem niet weder en konde oprichten. <sup>1</sup> Terwijl en Ptolomeus ende Eduwaert heure lancien aen splinteren inde locht deden vlieghen, verliesende beyde sadels ende stegelreepen so datse een weynich tijts verduyselt op de plaetse neder bleven ligghen, niettemin spronghen stracx daer nae wederom op heur voeten, sloegen de handen aen heure sweerden ende bevochten den anderen veel furieuser als de leeuwen ende stieren by de oude Romeynen in de campen van arenen ghestelt om heur ghenuchte te nemen. <sup>2</sup> Ende den grave hem schamende van zynen val, rechten hem met groote couragie op ende liep recht nae Adriaen, [E3vb] maer als Palmerijn 't selve siende wort, stelden hy hem tusschen beyden ende gaf den grave soo swaren slach op zyn helmet dat hem de ooghen int hooft begonsten te draeyen. <sup>3</sup> Niettemin als een stoutmoedich man spronck hy ter zijden uut ende stack het peert van zynen vyant deur de keele, waerom Palmerijn uut den sadel spronck ende vocht te voete om 't seerste met den grave, den welcken hy soo wel wist te bespringhen dat hy dicwils op de knien moste vallen ende ten lesten alsoo ghewondt worden dat hy deur 't overvloedich verlies van zynen bloede begost te verflauwen. <sup>4</sup> Weshalven hy bykans [de]spererende, <sup>5</sup> zyn sweert om leeghe smeedt ende greep Palmerijn dwers om 't lichaem, meenende hem also om

---

1. Ce pendant le Conte *et* le prince Adrian couroient l'un contre l'autre, *et* voulut Fortune qu'ilz fussent tous deux desarçonnez, demourant toutesfois Adrian si naïuré, qu'il ne se peut releuer.

2. Quand à Ptolome *et* à Edouard, leur charge fut si rude, que faisant voller leurs lances en esclatz, perdirent *et* selles *et* estriers, *et* passans outre la croupe de leurs cheuaux, demourerent estourdiz sur la place : mais ilz furent promptement sur piedz. Lors mettans la main aux espées, commencerent à s'entrecharger, sans s'espergner nullement.

3. Grand' honte eut le Conte pour la cheute qu'il auoit faite, *et* voulant recouurer son honneur, se releua de grand courage, marchant droit à son ennemy. Ce que voyant Palmerin, se mist en[ç]tre deux, *et* luy dist. A moy Conte, à moy, qui aspire plus à ta teste, qu'à autre qui soit en ceste meslée. Ce disant s'aprocha de luy, *et* luy donna tel coup d'espée sus le heaume, que les yeux luy estincelerent :

4. toutesfois *comme* homme de grand cueur, se tira à costé, *et* mettant son aspée dedans la gorge du cheual de son ennemy, le ietta bas, non que Palmerin n'eust moyen d'habandonner promptement les estriers *et* demourer sur piedz. Lors fut à qui mieux mieux, pretendans tous deux à vne mesme chose : neantmoins à la fin la partie se trouua mal faite : car, quelque effort que peust faire le Conte, il fut hasté de si pres, qu'il donnoit souuent du genou en terre, *et* tant le naïra Palmerin, que pour l'effusion de son sang il commança à affoyblir.

5. Janszen 1613: d'espererende

leeghe te werpen. <sup>1</sup> Maer Palmerijn, als hebbende meerder sterckte ende minder wonden, smeed hem ter eerden, stelden hem zijn een knie op de borste, ruckten zijnen helm omveer ende sloech hem 't hoofd af. <sup>2</sup> Hierentusschen bestreet Ptolomeus zijnen vyandt oock met een seer groote couragie, hem be[to]enende, <sup>3</sup> niet tegenstaende dat hy op verscheyden plaetsen gewont was, soo wel ghemoet int eynde als beghinsel, soo dat hy de overhant creech ende Eduwaert ter doot brocht. <sup>4</sup> Daer na voechden hy ende Palmerijn heur byde richters, vragende ofse den camp genoech gedaen hadden, ende heur gheantwoort zijnde “jae”, dedense heure helmen af ende gingen byden prince Adriaen, vraghende hoe hy voere. <sup>5</sup>

“Seer qualijck,” antwoorden den prince, “maer”, seyde hy, “ick en heb gants gheen leetwesen van mijnen doot nu ick met mijn eyghen ooghen de vraecke hebbe sien doen over mijne vyanden.” <sup>6</sup>

't Welck hy nauwelicx geseyt en hadde oft den coninck dede hem int palleys draghen, al waer hy stracx ghevisiteert wort van de barbieren, de welcke be[E4ra]vonden dat hy een dootelicke quetsuyre hadde, waeromme dat veele seer droevich waren. <sup>7</sup> Maer den ouden Adriaen storf blijdelijcken, doende by hem haelen zijnen soone, tot den welcken hy in presentie van haerluyde allen seyde: “Ick bevele u, mijn

---

1. Au moyen dequoy, quasi desesperé de tout remede, ietta son espée bas, *et se lançant sur Palmerin l'embraça au trauers du corps, tirans l'vn contre l'autre, à qui mettroit bas son compaignon.*

2. Mais Palmerin qui auoit plus de force *et moins de playes*, l'estraignit si asperment, qu'il luy fit perdre aleine : parquoy, apres l'auoir ietté contre terre, luy mist les genoux sur le ventre, *et luy arracha le heaume, et le ruant au loing luy trencha la teste.*

3. Janszen 1613: beweenende

4. Pas ne dormoit Ptolome ce pendant, ains combatoit son ennemy de si grand courage, que, combien qu'il fust naïré en plusieurs endroitz sur le corps, on ne peut cognoistre en sa personne tant soit peu de deffailance, *et se monstra aussi frais à la fin qu'au commencement : par tant le dessus luy demoura, et mist l'autre à mort.*

5. Lors s'apochans luy *et Palmerin des Iuges*, leur demanderent, s'ilz auoient assez fait : *et pource qu'il leur fut respondu, que ouy, ilz se desarmerent de la teste, et vindrent voir en quel estat estoit le prince Adrian.*

6. Assez mal, *respondit il : mais ie n'ay nul regret à ma mort, puis que i'ay veu de mes yeux la vengeance faite sus mes ennemys.*

7. Adoncq' le firent emporter doucement hors le camp, *et commanda le Roy que lon le logeast au Palais, ou furent enuoyez querir les Chirurgiens, qui ( apres auoir visité sa playe ) le trouuerent frapé mortellement, dont maints furent merueilleusement dolens.*

soone, dat [g]hy <sup>1</sup> God bemint ende eert boven al, ende naest hem den coninck, dien bewaerende alsulcke ghetrouwicheyt als ick tot noch toe ghedaen hebbe, sonder hem eenigen haet te draghen van 't ghene dat hy hier te vooren teghens u ende my gheordineert heeft, als meer gheschiet zijnde deur passie des toornicheyts dan deur eenighen quaden wille die hy tot ons soude mogen gedragen hebben. <sup>2</sup> Ende wilt oock bekennen soo veel moghelijck de weldaden van dese twee goede ridders Ptolomeus ende Palmerijn.” <sup>3</sup> Tot den welcken hy seyde: “Heer Palmerijn, de doot is my soo nae dat ick geenen middel en hebbe om u te verclaeren veele dingen die u grootelicx aengaen, maer ick raede u te reysen int hof van den keyser van Duytslant.” <sup>4</sup> Ende hier mede gaf hy zijnen geest. <sup>5</sup>

Ende ghy sult weten dat desen Adriaen tot de kennisse van Palmerijn ghecommen was deur zijne ervarentheyt inde chiromantie, nigromantie ende andere derghelicke, vermits de welcke hy vernomen hadde al dat van hem ghepasseert was met een goet deel dat hem noch stonde te gebeuren, sonderlinghe dat hy noch den grootsten heere van geheel Europa soude worden, waerom hy hem begeerden te doen hylicken aen zijn nicht Polinarde, tot welcken eynde hy hem deur zijne kunsten haer ghedaenten dickwils in zijne droomen verthoont hadde. <sup>6</sup>

---

1. Janszen 1613: hy

2. Toutesfois le bon vieillart mouroit ioyeusement ( ce sembloit ) louant nostre Seigneur de ce qu'il auoit gardé l'honneur de luy *et* de son filz, qu'il enuoya querir, *et* en la presence de tous luy dist ces parolles : Mon amy, puis qu'il plaist à Dieu, mon souuerain Seigneur, de m'appeller, c'est bien raison que sa volonté soit faite : mais premier que de mourir, ie vous commande que vous l'aymiez *et* seruiez surtout, puis le Roy, luy gardant telle fidelité que i'ay fait iusques à present, sans luy sçauoir malgré de ce qu'il a decreté contre vous *et* contre moy, y ayant procedé ( comme ie pense ) plus par legereté d'esprit, que pour mal talent qu'il nous ait porté.

3. Au reste, recognoissez à vostre possible le bien que vous receuez ce iourd'huy, par l'ayde de ce bon Cheualier.

4. Or sentoit il bien sa fin aprocher : parquoy apella Palmerin, *et* luy dist : Seigneur Palmerin, la mort me presse de si pres, que ie n'ay moyen de vous faire entendre beaucoup de choses qui vous touchent grandement, ie vous conseille d'aller trouuer l'Empereur d'Allemagne, ou vous aurez nouvelle de ce que plus vous cherchez.

5. Disant ce mot, perdit la parole, *et* rendit l'ame à Dieu.

6. Et [G3v] pource qu'il me semble bon, en passant, vous faire entendre dequoy ce prince Adrian auoit cognoissance de Palmerin, ie vous ay ia dit qu'il estoit fort sçauant en l'art de Geomence, Negromance, *et* telles sciences noires, par le moyen desquelles il auoit descouuert tout ce qui s'estoit passé de luy, *et* preueu partie de ce qui luy estoit à auenir,

Ende den selven Adriaen nu dan overleden wesende, dede hem den coninck, die om zijn ooms doot seer droevich was, seer eerlijcken ter eerden brengen ende voor hem een graft op richten [E4rb] inde forme van een pyramide, d'alderhoochste van die daer bevoorens oyt gheweest waren in gheheel Egypten, al waer recht teghens over ghehanghen worden de lichaemen vanden grave ende zijn twee neven om den prince Adriaen te dienen tot een victorie teycken. <sup>1</sup>

Ende soo gheringhe als nu alle desen troubel ghestelt was, meynden Palmerijn voort in Duytslant te reysen, maer Ptolomeus ghevoelden hem noch so qualijck aen zijne quetsueren dat hy aldaer noch een wijle tijdts moste verthoonen. <sup>2</sup> Geduerende 't welcke den coninck heur seer groote eere bewees, doende alle neersticheydt om haerluyden in zijn hof te behouden. <sup>3</sup> Dan 't was te vergeefs, want Palmerijn gaf hem te verstaen dat hy om een sonderlinghe saecke byden keyser moste reysen. <sup>4</sup>

“Ick denck wel waerom,” seyde den coninck. <sup>5</sup> “Ghy wilt gaen bevechten den besworen ende betooverden ridder. <sup>6</sup> Maer ick verseecker u dat ghyder 't leven verliesen sult ghelijck veele anderen ghedaen hebben.” <sup>7</sup>

“Mijn heer,” antwoorden Palmerijn, “ick en heb noyt [e]er <sup>8</sup> van dien

---

specialement qu'il seroit vne fois le meilleur Cheualier, *et* plus grand Seigneur de l'Europe. A ceste cause desirant luy faire espouser Polinarde sa niece, la luy auoit fait voir souuent en songes, ainsi qu'il vous a esté déclaré.

1. Luy donques decedé, le Roy son oncle fort desplaisant de sa fortune, le fit inhumer bien honorablement, luy faisant dresser vne sepulture en forme de pyramide, la plus haute *et* excellente qui eust esté au parauant non seulement au pais de Boëme, mais iadis en toute l'Egypte, n'en desplaise à celles de Memphis, à l'opposite de laquelle furent penduz les corps du Conte *et* de ses cousins pour luy seruir de trophée.

2. Le tout rapaisé, *et* les funeraillies du prince Adrian paracheuées, Palmerin pensoit s'acheminer en Alemaigne, mais Ptolome se trouua si mal de ses playes, qu'il fut contraint se iourner plus longuement qu'il n'esperoit.

3. Ce pendant le Roy leur faisoit tout l'honneur *et* bon traitement dont il se pouuoit auiser, cuydant les retenir des siens :

4. car Palmerin luy fit entendre, que force luy estoit d'aller trouuer l'Empereur, pour quelque affaire qui luy estoit d'importance.

5. l'entens bien que c'est, dist le Roy,

6. vous voulez aller combattre le Cheualier enchanté :

7. *et* si n'ignore point qu'avec ce que vous y perdrez *et* voz pas *et* voz peines, vous y demourrez ainsi que beaucoup d'autres, qui y sont mortz.

8. Janszen 1613: meer

ridder hooren spreken.”<sup>1</sup>

“Ick salt u dan breder verclaren,” seyde den coninck.<sup>2</sup> “Het en is niet lange geleden dat int lant vanden keyser, mijnen oom, ende stadt van Imanes eenen seer rijcken ridder woonden, hebbende een seer schoone eenighe dochter, die heur met eenen edelman opten anderen verliefden, maer heur vader hylickten haer teghens haren danck aen eenen anderen ridder, die heur met hem nam op zijn sterck casteel.<sup>3</sup> Maer wat caresse den bruydegom dese nieuwe bruyt betoonden, soo en konde hy van haer nochtans niet ghewinnen een lieffelijck gesichte, want sy hielde de liefde van heuren eersten minnaer al noch in alsulcke sonderlinghe recommandatie datse hem [E4va] middel openbaerden om ter ghesetter uren lichtelick te moghen geraecken op heurs mans casteel, den welcken hy vermoorden ende zijne huysvrouwe met hem nam.<sup>4</sup> Soo gheringe de moeder vanden dooden dit te weten quam, beclaechdense haer aenden keyser, dien den dootslager terstont dede verdachvaerden, maer overmits vreesse en verschijnichden hy niet, dan hielt hem opt voorseyde casteel daer van hy den heere omghebrocht hadde.<sup>5</sup> ’t Welck den keyser voorts dede belegghen, stormerhant innemen ende ghevanghen tot hem brengnen de jofvrouwe met den ridder, de welcke de waerheyt der saecke bekent hebbende, beyde levendich ghebrant worden.<sup>6</sup> Waer over den vader vanden misdadiger in sulcke melancolie viel dat hy voor hem nam noyt meer byden keyser

---

1. Quel Cheualier enchanté, respondit il : sur mon Dieu, Sire, ie n'en ouy onques parler qu'à vous

2. Je le vous diray doncq', dist le Roy,

3. n'a pas long temps qu'au país de l'Empereur mon oncle, en la ville d'Ymanes estoit vn Cheualier fort riche lequel auoit vne bien belle fille, qui aymoít vn Gentil-homme, sans qu'autre qu'eux deux en sceust rien, qui fut cause, que le pere d'elle la maria avec vn autre, qui la mena en sa maison :

4. mais pour caresse, ou bon traitement, que luy fist ce nouveau marié, il ne peut auoir bon visage de sa femme, d'autant qu'elle auoit son premie[r] amy en singuliere recommandacion : *et* tant l'ayma, qu'elle luy donna moyen de venir à heure indeuë à son logis, ou il tua le seigneur de leans, *et* remmena la Damoyselle ou bon luy sembla.

5. Dont le bruit fut en peu de temps si grand, que la mere du defunct en fut auertie, *et* s'en vint plaindre à l'Empereur, qui enuoya incontinent sommer l'autre de venir par deuers luy : mais il n'en fit cas, ains delibera de tenir fort dedans vn chasteau ou il estoit,

6. lequel fut soudain assiegé *et* pris d'assaut, avec le Cheualier *et* la Damoyselle : lesquelz ayans confessé la verité telle qu'elle estoit, furent condenez tous deux à estre bruslez vifz :

ofte in eenige conversatie van menschen te comen, maer vertrock hem buyten op zijn huys by zijn suster, een seer groote tovenaerster, die haren broeder in sulcke droefheyt siende, hem wilde vreecken ende beswoer tot dien eynde eene van haere soonen in sulcker manieren dat hy niet en mach overwonnen worden als deur eene groote betooveringhe. <sup>1</sup> Ende sy heeft hem ghegeven eenen booch met veele vergiftighe pijlen om daer mede te dooden den keyser zijne kinderen ende voorts alle die hem goet dochte. <sup>2</sup> 't Welck hy ooc al volbrocht soude hebben, en hadde hem mijnen oom Adriaen daer voor niet ghewaerschout overmits sulcke waerschouwinge hem zijne *keyserlicke majesteyt* tot noch toe ghewacht heeft. <sup>3</sup> Niettemin maecte hy 't lant heel desolaet, doodende daghelijcx veel volcx, ende reedt op een groot peert, betovert ghelijck hy, het aldersnelste datmen oyt sach, daer met hy ten allen uren is overvallende eenighe stadt oft plaetse des keyserdoms, doende duysent vreet[E4vb]heyden sonder datmen daerteghens eenige remedie can vinden. <sup>4</sup> Oock heeft hyder albereets vele omgebracht die hem wilde bevechten, ende seyde dat hy de gheheele contreye destrueren sal so verre mijnen oom zijnen eenighen soone Trineus ende zijn eenighe dochter, de schoone Polinarde, niet [e]n <sup>5</sup> stelt in zijn gheliefte.” <sup>6</sup>

“Mijn heer,” antwoorden Palmerijn, “ick en hoorden noyt

---

1. dont le pere du Cheualier eut tel desplaisir, qu'il se retira vers vne sienne sœur, *et* delibera ne se trouuer iamais en Court, ne en part ou fust l'Empereur. Elle voyant son frere en telle melencolie ( comme il ne soit malice, ne fauce intention par dessus celle d'une femme ) s'auisa [G4r] d'enchanter vn sien filz bon Cheualier, de sorte qu'il ne pourroit estre vaincu par armes, sans autre plus grand enchantement :

2. *et* outre luy bailla vn arc *et* grande quantité de fleches empoisonnées, pour mettre à mort l'Empereur *et* ses enfans, ou autre que bon luy sembleroit.

3. Et de fait, il n'y eust pas failly : mais feu mon oncle Adrian l'en auertit, *et* s'en donna depuis si bonne garde, que ( graces à Dieu ) il ne l'a peu blecer encores,

4. trop bien ses gens, dont le païs est tant desolé que merueilles. Car il est monté sur vn cheual charmé comme luy, le plus leger que lon vit onques, avecques lequel il surprend d'heure à autre la ville ou regne l'Empereur, *et* y fait mile cruauté, sans qu'il y puisse donner ordre :

5. Janszen 1613: een

6. veu qu'il ne trouue homme deuant luy, soit armé, ou non, Cheualier ou vilain, qu'il ne defface aysément : *et* desia en a mis à mort plusieurs qui l'ont voulu combatre. Et, qui pis est, dit publiquement, que si mon oncle ne luy baille Trineus son filz aîné, *et* la belle Polinarde sa fille, pour en faire ce que bon luy semblera, qu'il ne partira iamais de la contrée, qu'il ne l'ayt entierement destruite.

wonderlicker saecke. <sup>1</sup> Al soude ick duysent dooden daerom sterven, so sal ic desen duyvelschen mensch bestrijden!” <sup>2</sup>

“Het soude my deeren,” seyde den coninck, “dat ghy uwen persoone soudt stellen in alsulcken claren perijckel. <sup>3</sup> Alwaer den duyvel hem onder vermengt, deur de toelatinghe Gods, daer kan de cracht der menschen weynich proffiteren ... <sup>4</sup> Daerom bidt ick u dat ghy sulcke voornemen uyt u memorie wilt stellen!” <sup>5</sup>

“Komder af wat het wil,” antwoorden Palmerijn. <sup>6</sup> “So en kan doch ’t leven niet beter bestaet worden als in eenen eerlijcken doot.” <sup>7</sup>

Ende soo gheringe zijnen cameraet hem wederom dispoost be[v]o[n]t, <sup>8</sup> namen sy twee oorlof vanden coninck, zijn coninginne ende den prince Dyart, die soo gheringe van haer geselschap niet ghescheyden en soude hebben en haddemen vier daghen daer nae niet sullen houden de bruylofte van hem ende mevrouwe Cardoyne. <sup>9</sup>

---

1. En bonne foy ( Sire ) respondit Palmerin, ie n’ouy de ma vie parler de plus estrange chose :

2. mais si ie deuois mourir de mille morts, ie me combattray contre ce dyable, *et* en deliureray le pais, si ie puis.

3. Ah ! dist le Roy, ie serois trop desplaisant que vous missiez vostre personne en tel hazard :

4. car ou le dyable se met par enchanteurs, peu souuent la prouesse d’homme ( tant soit elle grande ) y peut elle profiter :

5. *et* pourtant, ie vous prie vous en deporter pour l’amour de moy.

6. Il en auindra ce qu’il pourra, respondit Palmerin,

7. si ie meurs i’en seray quite pour vne autre fois.

8. Janszen 1613: benout

9. Bien cogneut lors le Roy, qu’il ne l’en pourroit destourner, parquoy ne luy en parla onques puis. Ce pendant il tarδοit moult à Palmerin, que Ptolome n’estoit guery, tant auoit d’enuie d’aller vers l’Empereur, esperant que le combat du Cheualier enchanté luy donneroit entrée, pour voir *et* parler à Polinarde. Au moyen dequoy, aussi tost que son compagnon se trouua deliberé, ilz prindrent congé du Roy *et* des Dames, mesmes du prince Dyart, lequel ne les eust si tost habandonnez : mais il auoit fiancé s’amy, *et* du consentement du Roy deuoient estre faites les noces le quatriesme iour enfuyuant. Ainsi s’en partirent Palmerin, *et* Ptolome prenans le droit chemin de Gand, ou l’Empereur faisoit lors sa residence, pource que le Cheualier enchanté le tenoit assiegé sans qu’il osast sortir hors son chateau.